

1. Источники

Настоящий словарь представляет собой попытку реконструировать язык, на котором могли бы говорить в XIX — начале XX в. Соответственно в словаре обобщены материалы двух главных книг сольресоль (описаний 1866 и 1902 г.). Вот источники, которые легли в основу данного словаря:

1. Langue Musicale Universelle, inventée par François Sudre. – Paris, 1866. URL: <http://www.ifost.org.au/~gregb/solresol/sudre-book.pdf> (дата обращения: 11.10.2010). Первая книга, описывающая сольресоль, содержащая два полных словаря (сольресоль-французский и французско-сольресольский). В дальнейшем будет обозначаться S66.

2. Brief Extract from the Dictionary of Solresol. URL: <http://www.ptialaska.net/~srice/solresol/sorsolex.htm>. Сольресоль-англо-французский словарь, составленный в 1997 г. Стефаном Райсом на основании «Грамматики сольресоль» Болесласа Гаевского и других источников (в дальнейшем будет сокращённо обозначаться D1).

3. La nouvelle liste de vocabulaire extraite de François Sudre maintenant avec 5000 équivalents français! (au 27.6.4) tous les petits mots, tous les adverbes etc. URL: http://www.uniovi.es/solresol/525/lrls_sosfs.html. Сольресоль-французский словарь, основанный на содержащемся в книге 1866 г. «Всеобщий музыкальный язык» словаре, подготовленный в 2004 г. Франсуа Компаротом (в дальнейшем будет сокращённо обозначаться D2). Ныне недоступен, однако сохранён в «Архиве Интернета»:

http://web.archive.org/web/20070831061613/http://www.uniovi.es/solresol/525/lrls_sosfs.html.

4. [www.uniovi.es/solresol/multidict/show_entries.php?page=1 – 1466]: многостраничная версия сольресоль-французского словаря, подготовленная в 2004 г. Франсуа Компаротом; по замыслу автора, должна была содержать эквиваленты на 12 языках (сольресоль, французский, английский, немецкий, итальянский, польский, венгерский, интерлингве, фратер, испанский, португальский, турецкий), из которых три – искусственные (сольресоль, интерлингве, фратер), однако на все эти языки были переведены только единичные слова, и «многоязычный» в проекте словарь так и остался в основном двуязычным (сольресоль-французским); в дальнейшем будет сокращённо обозначаться D3. Сейчас этот источник сохранился только в «Архиве Интернета»:

http://web.archive.org/web/20080327114457/http://www.uniovi.es/solresol/multidict/show_entries.php?

2. Порядок следования слов

В существующих словарях представлены два типа расположения слов: традиционный алфавитный (D1, D3) и нотно-тематический (D2). Оба не являются идеальными. Алфавитный способ удобен прежде всего для людей, не знакомых со структурой сольресоль, однако он разрушает существующие между словами семантические и словообразовательные связи: далеко, порой за несколько страниц друг от друга, оказываются личные местоимения, названия месяцев и чисел, однокоренные слова (продавать – продавец), конверсивы (мясо – мясной), перемешиваются даже лексемы, начинающиеся разными нотами (**si** и **sol**). Конечно, любому читателю так привычнее

искать в словаре определённое слово, однако для научного описания, призванного в первую очередь отразить структуру описываемого языка, замысел автора лингвопроекта, а не создать более простой для восприятия текст, такой подход неприемлем. В варианте расположения слов, предлагаемом в D2, лексемы классифицируются по различным основаниям и разбиваются на три большие части: 1 часть включает в себя слова без повторяющихся нот (двух следующих подряд одинаковых нот), чья длина не превышает четырёх музыкальных знаков, 2 часть состоит из слов с повторяющимися нотами, чья длина не превышает четырёх музыкальных знаков, 3 часть содержит пятисложные слова (в них, как известно, повторение ноты не допускается). В настоящем словаре при сохранении состава и расположения слов в выделенных Сюдром группах единицы с повторяющимися нотами и без них не разводятся по разным частям, последовательнее проводится алфавитно-нотный принцип (поскольку ноты аналогичны буквам алфавита и слова, начинающиеся с одной ноты в сольресоле, подобны словам, начинающимся с одной буквы в естественных языках). Словарь делится на две большие части: 1) основная и 2) специальная. В основной лексика разделяется по количеству слогов:

1. Односложные слова
2. Двусложные слова: 2.1. С повторяющимися нотами; 2.2. Без повторяющихся нот
3. Трёхсложные слова: 3.1. Без повторяющихся нот; 3.2. С повторяющимися нотами

Специальная часть разбита на семь разделов в соответствии с начальной нотой слов, в них выделяются подразделы: 1) четырёхсложные слова без повторяющихся нот; 2) четырёхсложные слова с повторяющимися нотами; 3) пятисложные слова (только в разделе **do**).

3. Пометы

Для наглядности микрогруппы разделяются пустой строкой, над ними по центру иногда пишется тематическое значение: микрогруппы (шрифтом без наклона) или макрогруппы (курсивом). Вершина словообразовательного гнезда (как правило, глагол или существительное) выделяется **полужирным шрифтом**, затем приводятся конверсивы (в следующем порядке: отвлечённое существительное/глагол, прилагательное, наречие) и наименование лица. Если у слов есть антонимы, образованные по правилам сольресоля (палиндромией, прочтением задом наперёд), то вершина словообразовательного гнезда подчёркивается сплошной линией. Пунктиром подчёркнуты единицы, антонимичные только в версии 1902 г.

Задачей настоящего словаря является реконструкция сольресоля, на котором общались (вернее, могли бы общаться) в XIX веке. Поэтому в нём отсутствуют явные нововведения D3 (неологизмы и окказионализмы). С другой стороны, в соответствии с D3 у многих слов восстановлены частеречные показатели, не противоречащие логике Сюдра (например, выделение первого слога у существительных). Лексемы D3, не противоречащие логике Сюдра (отсутствующие в D1 существительные, прилагательные и наречия) заключаются в <угловые скобки>. В {фигурные скобки} заключены слова из D1, чьё значение не отличается от приводимого в D2, в [квадратные скобки] – слова, у которых в D1 приводится иной перевод, чем в D2. Разница в переводе может объясняться как опечаткой, так и изменениями, внесёнными в проект Сюдра Винсенном и Болесласом Гаевскими. Когда приводятся данные из D1, сохраняются отсылки к иным источникам, помимо

Гаевского: CL (Кутюра и Ло) и PL (Пол Лукас). Нужно иметь в виду, что D1 является авторитетным источником для интернет-пользователей, и в соответствии с ним создаются некоторые современные тексты на сольресоле. *Курсивом* набраны дополнительные номинативные единицы сольресоля, приведённые только в алфавитном словаре в S66, представляющие собой или аффиксальные образования, или сложные слова, или словосочетания.

Лексемы из D2 и D3 приводятся в полной буквенной записи, удлинение гласного звука в названии ноты обозначается двумя гласными буквами, ударение с удлинением согласного – акутом (знаком ударения). Лексемы из D1 приводятся, в соответствии с оригиналом, в краткой буквенной записи.

4. Изменения

Некоторые слова из D2 приводятся в соответствии с D3, с устранением грамматических неточностей – нотных выделений, конфликтующих с принципами грамматики сольресоля. В первую очередь это касается трёхсложных корней, от которых не образуются глаголы. В D2 выделение первой ноты у таких основ часто служит указанием на отнесение слова к прилагательным:

dorefa – неделя

d'orefa – еженедельный

dor'efa – еженедельно

Исключения составляют только слова с дополнительным существительным:

dorela – год

d'orela – возраст, годы

dor'ela – ежегодный; годовой

dorel'a – ежегодно

Впрочем, и в D2 подобные слова имеют грамматические частеречные показатели:

d'olare – филантропия

dol'are – филантроп

dolar'e – филантропический

Видимо, регулярно применять частеречные показатели Сюдр планировал только по отношению к четырёхсложным корням и к тем трёхсложным, которые встречаются в глаголах. Такое разделение весьма искусственно и перенасыщает сольресоль исключениями.

Также в соответствии с D3 приводятся частеречные показатели у существительных и прилагательных, не имеющих однокоренных слов:

d'omido – вселенная

dof'are – высший, высочайший